

REFLEXIONES EN TORNO A LA HISTORIA LEXICOGRÁFICA DE LAS VOCES CUCLILLO Y CURRUCA

1. EL CUCLILLO (*CUCULUS CANORUS*).

El cuco o cuclillo (*Cuculus Canorus*) constituye una de las ciento veinticinco especies de las *cuculidae*¹. Entre las características con mayor poder de identificación se halla su voz², de ahí que de su peculiar canto haya surgido una denominación de clara raigambre onomatopéyica en muchas lenguas³, apoyada quizá por el hecho de que esta ave es tímida y suele permanecer escondida⁴ por lo que puede resultar de difícil observación.

Otra peculiaridad distinguidora del animal es su nidificación de carácter parasitario:

"Pone un total de 8-12 huevos, depositando uno solo en el nido de cada huésped. Los

1. Keith, S. y J. Gooders, *Guía de aves de España y de Europa*, p. 534. Rodríguez de la Fuente, F., *Enciclopedia SALVAT de la Fauna*, Salvat, Pamplona, 1970, p. 279.

2. S. Keith y J. Gooders, *Op. cit.*, p. 535.

3. Cf. Corominas, J., y J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (DCECH)*, Gredos, Madrid, 1980², s. v. CUCLILLO. García de Diego, V., *Diccionario de voces naturales*, Aguilar, Madrid, 1968, pp. 400-401. Cf. André, J., *Les noms d'oiseaux en latin*, Klincksieck, Paris, 1967, s.v. CUCULUS, -I.

4. Esta característica explica ciertas evoluciones semánticas, tanto de la palabra *cuco* como de sus derivados, vid. García de Diego, V., *Loc. cit.*

huevos varían en cuanto a color y marcas, mimetizando a menudo los de la especie huésped... Los huéspedes típicos son lavanderas, bisbitas y sflvidos"⁵.

A menudo, la definición lexicográfica ha tomado este comportamiento como rasgo integrante de la información incluida en los diccionarios. Se trata en tales casos de definiciones propias de carácter hiperónimo en las que se recoge la diferencia específica⁶. Así es como se encuentra definido el lema CUCLILLO en tres de los diccionarios más usados en la actualidad:

1. "cuclillo (Del latín *cuquillo*, [sic] d. de *cuco*) m. Ave del orden de las trepadoras, poco menor que una tórtola, con plumaje de color ceniza, azulado por encima, más claro y con rayas pardas por el pecho y abdomen, cola negra con pintas blancas, y alas pardas. La hembra pone sus huevos en los nidos de otras aves. // 2. fig. Marido de la adúltera"⁷.

2. "2 *cuco*. (Onomatopeya de la voz del ave; en lat. «*cúculus*» 1 («*Cúculus canorus*»). «Cuclillo». Ave trepadora. 2 «Cuco moñudo». 3 Tahúr. 4 «Malcontento» *Cierto juego de baraja*.

CUCO MOÑUDO O REAL («*Clamatus glandarius*»). *Ave parecida al cuco, frecuente en el centro de España, que tiene la costumbre de poner un huevo en los nidos de otras aves; generalmente, de las currucas, urracas y rabilargos. (T., «CUCO, CUQUILLO»)⁸.

3. "cuclillo (1. *cuculu*) m. Ave **trepadora, poco menor que una tórtola, de plumaje ceniciento, azulado por encima, cola negra con pintas blancas y alas pardas, se dice que la hembra pone los huevos en los nidos de otras aves (*cuculus canorus*). 2. fig. Marido de la adúltera"⁹.

Estos tres ejemplos no son más que la última fase de una larga tradición, cuyo principio se halla en la Antigüedad greco-latina. Los tres muestran lo difícil que resulta separar la información propiamente lexicográfica de la enciclopédica, cuestión que se plantea constantemente dentro de la teoría lexicográfica¹⁰ y es especialmente acuciante en ciertas parcelas del vocabulario: los sustantivos¹¹, con toda pro-

5. Keith, S., y J. Gooders, *Op. cit.*, pp. 535-536. Rodríguez de la Fuente, F., *Op. cit.*, pp. 269-272.

6. Cf. Bosque, I., "Sobre la teoría de la definición lexicográfica", *Verba*, 9, 1982, pp. 106-107. Seco, M., "Problemas formales de la definición", en *Estudios de lexicografía española*, Paraninfo, Madrid, 1987, pp. 22-23.

7. Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1984²⁰, s. v.

8. Moliner, M^a, *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid, 1983, s. v. CUCO. *Cuclillo* aparece dentro de la familia de *cuco* y en él se remite a aquél.

9. VOX. *Diccionario general ilustrado de la Lengua Española*, ampliación y actualización de la obra que dirigió y revisó en sucesivas ediciones (1945, 1953, 1973) S. Gili Gaya, Bibliograf, Barcelona, 1989 (1^a edición, reimpresión), s. v.

10. Sobre estos dos tipos de información, vid. Rey, A., *Enciclopedias y diccionarios*, FCE, México, 1988², pp. 52-56; Bosque, I., "Sobre la teoría de la definición lexicográfica", *Op. cit.*, pp. 111-116. Haensch, G., et. al., *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Gredos, Madrid, 1982, pp. 110 y ss., 282-283. Seco, M., "Problemas formales de la definición", en *Op. cit.*, pp. 30 y ss., § 8.

11. Seco, M., "Problemas formales de la definición", en *Op. cit.*, p. 30. Ahumada Lara, I., *Aspectos de Lexicografía teórica. Aplicaciones al Diccionario de la Real Academia Española*, Universidad de Granada, Granada, 1989, pp. 229-233.

babilidad ciertos tipos de nombres, parecen ser más propensos a ello puesto que con frecuencia cuando se alude a esta clase de definición se dan como ejemplos nombres de animales¹².

Si los tres ejemplos anteriores son sólo el estadio más próximo de la pervivencia de saberes antiquísimos, será el objetivo de este trabajo una breve incursión en la historia de esta palabra en los diccionarios y vocabularios antiguos, concebida como ilustración particular y concreta de algunas características generales de la gestación y desarrollo del quehacer lexicográfico.

2. LA HISTORIA LEXICOGRÁFICA DE LA VOZ *CUCLILLO*

2.1. Antes de iniciar el recorrido por glosarios, vocabularios y diccionarios antiguos, conviene detenerse en la primera documentación del término; ésta se halla en la primera parte de la *General Estoria*¹³ y tiene un marcado carácter de equivalencia bilingüe por lo que resulta también interesante para la lexicografía:

"lo q<ue> deste ayuntamiento dell azçor & dell ag<u>ilocha nasce. llamal Plinio enel lati<n> Cocciz q<ue> es el cuc (*h) [*1]jiello"¹⁴.

La *General Estoria* recoge la explicación de Plinio, como cita puntualmente el texto, y también la de Aristóteles, centrada en la nidificación¹⁵ y en la relación del cuclillo con el azor a causa de su parecido formal¹⁶.

El ejemplo de la *General Estoria* se halla muy próximo a las formulaciones de la lexicografía bilingüe, particularidad de las obras del taller alfonsí que ha sido estudiada detalladamente por Van Scoy, Roudil y Niederehe¹⁷.

12. Seco, M., "Problemas formales de la definición", en *Op. cit.* da como ejemplo la voz LAGARTO. Alvar Ezquerria, M., "Presentación" en Terreros y Pando, E. de, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes*, edición facsímil, Arco/Libros, Madrid, 1987, p. XV y nota 49 ejemplifica el enciclopedismo de este diccionario con la voz LANGOSTA. Rey, A., *Op. cit.*, utiliza para la ilustración de este problema el término AVESTRUZ. Y entre los ejemplos de Ahumada Lara, I., *Op. cit.*, figuran el JILGUERO (p. 139) y la ARAÑA (p. 231); I. Ahumada menciona, además, cierta tendencia al enciclopedismo en los nombres de las plantas y en la terminología (pp. 139 y 229).

13. Vid. Alonso, M., *Diccionario medieval español. Desde las Glosas Emilianenses y Silenses hasta el siglo XV (DME)*, Universidad Pontificia de Salamanca, Salamanca, 1986, s. v. CUCLIELLO. En el siglo XIV se documenta la forma *cucluello* en el *Libro del cauallero et del escudero* de don Juan Manuel, en el capítulo dedicado a las aves aparece: "Otras ay que caçan et son caçadas, así como los buladones et los alforres et los aguilochos et todas las aves de su natura, et lechuzas et mochuelos et carabos et cucluellos" [vid. D. Juan Manuel, *Obras completas*, edición, prólogo y notas de J. M. Bleuca, Gredos, Madrid, 1983, Vocabulario y vol. I, p. 94; cf. Alonso, M., *DME*, s. v. CUCLUELLO]. El *DCECH*, s. v. *CUCLILLO* da documentaciones posteriores.

14. Kasten, LL. A., y J. Nitti, *Concordances and Texts of the Royal Scriptorium Manuscripts of Alfonso X el Sabio*, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison, 1978, GE I, 257 r., 26, ficha 1010. El término aparece seis veces más en el mismo folio, en el texto se sigue de cerca la explicación de Plinio. Además, en la cuarta parte de la *General Estoria* aparece el término *cuco* (GE IV, 57r., 12, ficha 217).

15. Vid. Pline l'Ancien, *Historie naturelle*, Livre X, Association G. Budé, «Les Belles Lettres», Paris, 1961, §§ 25-27. Cf. Aristotele, *Histoire des Animaux*, Association G. de Budé, «Les Belles Lettres», Paris, 1968, VI, 7, 539a-539b. Cf. André, J., *Op. cit.*, s. v. CUCULUS, -I; COCCYX, -YGIS.

16. Keith, S., y S. Gooders, *Op. cit.*, p. 531.

17. Van Scoy, H. A., "Alfonso X as a lexicographer", *HR*, 8, 1940, pp. 277-284. Roudil, J., "Alphonse le Savant, rédacteur de définitions lexicographiques", *Mélanges P. Fouché*, Paris, 1970, pp. 153-175. Niederehe, H.-J., *Alfonso X el Sabio y la lingüística de su tiempo*, SGEL, Madrid, 1987, pp. 206-222.

2.2. La primera documentación de la palabra en obras de carácter estrictamente lexicográfico se halla en el *Glosario de Palacio*, pero la correspondencia entre latín y romance es errónea por lo que sirve sólo para probar la existencia del término romance, que en este caso no es el diminutivo:

"alcedo, nis cuco"¹⁸.

Más tarde, a finales del siglo XV, A. de Palencia recoge en su *Universal Vocabulario* varias informaciones sobre este animal:

"Cucula vn aue que se dize curuca dizen la cucula por que cria los hueuos del cuquillo y ellos la matan".

"[...] e cucullus coquillo es aue dicha del son de su boz: oluida sus hueuos y escallienta los aienos es tan perezosa aue que algunas vezes pereçe de fambre"

"Tuces. llaman los españoles cuclillos por la boz. Las saliuas destes engendran las çigarras"¹⁹

El *Vocabulario* de A. de Palencia acumula hasta tres variantes formales romances del diminutivo de *cuco*: *cuquillo*, *coquillo*, *cuclillo*. La información que contiene sobre CUCULLUS y CUCULA es la misma que aparece en el *Vocabularium* de Papias²⁰:

"Cucula auis quae dicitur curuca a cuculo dicta cuius oua fouet quibus perimitur".

"Cuculus auis abiecta sua obliuiscitur ova: aliena calefacit: pigra ut interdum fame moriatur, dicitur a sono uocis".

La voz TUCES (TUCOS en la columna latina), a su vez, reproduce parte del contenido que sobre esta palabra figura en las *Etimologías* de San Isidoro de Sevilla:

"Tucos, quos Hispani ciculos vocant, a voce propria nominatos [...] Horum salivae cicadas gignunt"²¹.

18. Castro, A., *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, CEH, Madrid, 1936, p. 173, nº 157. Vid. s.v. ALCEDO en el *Vocabulario general*, p. 156 de esta misma obra.

19. Palencia, A. de, *Universal vocabulario en latín y en romance*, reproducción facsimilar de la edición de Sevilla, 1490, Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid, 1967, s. v. CUCULA, CUCULLA, TUCOS; las citas reproducen la edición facsimilar con desarrollo de las abreviaturas, e en lugar del signo tironiano, y s redonda por s alta (la s de *escallienta* parece una l). La voz (forma *cuclillos*) aparece también s. v. ERINACIJ pero sólo se utiliza como comparación del tamaño, cf. Hill, J. M., *"Universal Vocabulario" de Alfonso de Palencia. Registro de voces internas*, RAE, Madrid, 1957, s. v. CUCLILLO y CUQUILLO.

20. Cito por una edición del siglo XV: Papias, *Vocabularium*, Andreas de Bonetis, Venetiis, 1485. El *Vocabulario* de A. de Palencia recoge también el lema LINOSA que aparece en Papias y reproduce la misma información ("Linosa. auis que vulgo dicitur curruca" en A. de Palencia y "Linosa vulgo ais [sic] quae dicitur curuca" en Papias).

21. San Isidoro de Sevilla, *Etimologías*, 2 vols., BAC 434, Madrid, 1983, 2ª edición, vol. II, p. 118 (XII, 7, 67). Cf. la forma latina del texto de Palencia: "Tucos. hispani cucullos vocant a voce nominatos horum salive cicadas gignunt". Huella isidoriana hay también en la voz CICADE: en las *Etimologías* aparece "cicades ex ciculorum nascuntur sputo. Haec in Italia apud Rheginos mutae sunt, nec usquam alibi" (vol. II, p. 122; XII, 8, 10); la información inicial se repite en el *Universal Vocabulario*: "cicade ex ciculorum nascuntur sputo: in estate sonitum edunt".

Los dos vocabularios bilingües de latín-romance de A. de Nebrija no olvidan tampoco la voz estudiada, aunque le confieren un tratamiento muy cercano a la simple equivalencia. En el *Diccionario* aparecen:

"Cuculus. i. por el cuclillo ave"
"Cocyx.icis. por el cuclillo ave"²²

Esta misma información se encuentra en el *Vocabulario*²³, pero englobada bajo el lema CUCLILLO:

"Cuclillo ave conocida *cuculus -i. coccyx-gis*".

Nebrija traza una relación entre el romance *cuclillo*, única variante formal que utiliza, el *cuculus* latino y la transcripción de la forma griega *coccyx*²⁴. Se manifiestan en estos ejemplos algunas de las características formales de la lexicografía nebrisense: el empleo en la equivalencia romance del término *cuclillo* como adjetivo acompañado del sustantivo *ave* que se configura a modo de información hiperónima²⁵; el uso de la fórmula *ave conocida*, como explicación unilingüe, utilizada también en el *Lexicon* de Calepino y de la que Nebrija se suele servir para plantas y animales²⁶; y la aparición de la cópula *por* entre el lema y la equivalencia, una particularidad que la lexicografía posterior irá abandonando²⁷.

En el tercer tercio del siglo XVI, se registra la escueta equivalencia

"Cuculus, el cuquillo"

en el *Abecedario de las aves* que contiene el *Vocabulario del humanista* de Juan Lorenzo Palmireno²⁸.

El *Tesoro de la lengua castellana o española* de S. de Covarrubias da el acostumbrado extenso desarrollo²⁹ a la voz CUCLILLO, en la que no falta la interpretación subjetiva de las costumbres de este pájaro:

"CUCLILLO. Ave conocida y de mal agüero para los casados celosos, por la razón que después diremos; *latine cuculus, i.* Quando se escribe con dos 11, *cucullus*, sinifica el

22. Nebrija, E. A. de, *Diccionario latino-español (Salamanca, 1492)*, estudio preliminar por G. Colón y A. -J. Soberanas, Puvill-Editor, Barcelona, 1979. Aparece, además, "Cuculus.i. denuesto de los negligentes", inmediatamente después de CUCULUS 'cuclillo'. Antes de esta equivalencia, figuran los siguientes lemas:

"Cucullus.i. por el alcartzaz de papel".
"Cucullus.i. por el capirote o papahigo".
"Cucullus.i. por la capilla o cugulla".
"Cucullio. onis. por aquello mesmo".
"Cuculla.e. por aquello mesmo".

23. Nebrija, A. de, *Vocabulario de romance en latín*, (transcripción crítica de la edición revisada por el autor (Sevilla, 1516) con una introducción de G. J. Macdonald), Castalia, Madrid, 1981.

24. André, J., *Op. cit.*, p. 7 y s. v. COCCYX, -YGIS.

25. Vid. más adelante en la cita del *Tesoro* de S. de Covarrubias la utilización: "boluiendo a la palabra cuclillo, ave". Cf. Morreale, M. "Las *Bucólicas* de Virgilio en el *Vocabulario latino-español* de Nebrija (y en pasajes correspondientes de Juan del Encina)", *Emérita*, 56, 1958, p. 9.

26. Vid. por ejemplo en el *Vocabulario*, s. v. BIVORA, BOX, CANTUESO y LEON.

27. Cf. Ahumada Lara, I., *Op. cit.*, pp. 47-48.

28. Palmireno, J. L., *Vocabulario del humanista*, [Tipografía de Pedro Huete, Valencia, 1569], edición facsímil de A. Gallego Barnés, Editorial F. Domenech, Valencia, 1978, Folio B8.

29. Cf. Morreale, M., "Virgilio en el *Tesoro* de Covarrubias", *BRAE*, LXVIII, 1988, pp. 205-206 y nota 10.

gaván o capa aguadera, cuya capilla en punta nos echamos sobre la cabeça, y haze sobre ella como un cuerno derecho. El Calepino, en esta dicción, alega un verso de Juvenal [...] De donde pudiera traer origen poner la muger el cuerno a su marido, si para ir más disimulada a buscar el adúltero iba cubierta con essa capa, y sobre la cabeça la capilla ahusada, que hazía forma de cuerno. Pero bolviendo a la palabra cuclillo, ave, digo que *cuculos* se dijo del nombre griego kokkuξ, *coccys*. Tomó el nombre de su canto, *cucu vel coccu*; es engaño común pensar que al marido de la adúltera le conviene este nombre de cuclillo, siendo más propio suyo el que tenemos dicho en su lugar, de *corruco*, de donde se corrompió el vocablo diziendo cornudo. Y fúndase en historia natural, que siendo esta avecica, dicha corruca, tan simple que saca los huevos de cualquier otra, poniéndoselos en su nido, el cuclillo de pereza, por no criar los suyos, derrueca en el suelo del nido abaxo los huevos de la corruca, o se los come, y déxale allí los suyos para que se los saque y críe. Esto mesmo haze el adúltero, quando la adúltera ha concebido dél, y el marido cría y alimenta el hijo que pare, creyendo ser suyo[...]”³⁰

La deliciosa explicación de Covarrubias, tal como él mismo reconoce, se inspira en el Calepino:

"CUCULUS, pen. cor. & cucullus per duplex 1, auis nota[...] Cucullus etiam genus uestis est. Iuuen. Sumere nocturnos meretrix augusta cucullos[...]”³¹

Así, lo que en el *Diccionario* de Nebrija aparecía como dos entradas sin otra relación que la de la contigüidad por el parecido formal (vid. nota 22), en el *Lexicon* de Calepino³² figura bajo una misma entrada y ello da pie a S. Covarrubias para proponer una hipótesis etimológica y evolutiva basada en la relación genética de las voces latinas CUCULUS y CUCULLUS.

Con la aparición del *Diccionario de Autoridades* empieza lo que se podría denominar la verdadera tradición lexicográfica en lengua romance tanto dentro de la Academia como fuera de ella³³. En 1726 la Academia describía el ave estudiada de la siguiente forma:

"CUCULILLO. f.m. Ave conocida del tamaño de un pollo: las plumas matizadas de varios colores, el pico largo, y en la cabeça tiene un copéte como el de la cugujáda. La voz que forma es cu, cu, de donde por la figura Onomatopéya tomó el nombre. Tiene la propiedad la hembra de poner sus huevos en el nido de otra ave, para que se los empolle y crie. Otros le llaman Cuquillo. Lat. *Cuculus*, i. *Coccys*, *gis*, FR. L. DE GRAN. Symb. part. I. cap. 17. // 2. Del *cuclillo* de dice que vá poco à poco comiendo los huevos de algúna otra ave: y en lugar de ellos vá poniendo los suyos. CUCULILLO. Llaman algúnos al marido de la adúltera; aunque impropriamente segun Covarr[...]”

30. Covarrubias, S. de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, edición de M. de Riquer, Altafulla, Barcelona, 1984 (reproducción de la 1ª edición), s. v.

31. Calepini, a., *Bergomais Lexicon*, Lvgdvni apvd Sebastianvm Gryphivm, 1545, s. v.

32. El tema de la dependencia del *Tesoro* con respecto al Calepino ha sido estudiado por M. Morreale en el artículo citado en la nota 29 y su continuación: "Virgilio en el *Tesoro* de Sebastián de Covarrubias. Índice de lemas y remites al Calepino", *BRAE*, LXIX, 1989, pp. 327-336.

33. Obviamente, la distinción tiene su origen en el fundamental trabajo de M. Seco, "El nacimiento de la lexicografía no académica", en *Op. cit.*, pp. 129-151.

En este diccionario, la variante *cuquillo* tiene entrada aparte aunque con remisión a *cuclillo*:

"CUQUILLO. f. m. Lo mismo que Cuclillo[...]"³⁴

El orden y la sistematicidad son aquí notables: la disposición de las variantes en dos acepciones y la referencia a las dos formas en cada una de las dos entradas son buen ejemplo de ello. Hay, no obstante, una buena dosis de enciclopedismo (especialmente bajo 2.) y se repite aún la fórmula "ave conocida" usada profusamente por Nebrija y Calepino.

En el *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes* que se empezó a publicar a partir de 1765, el jesuita E. de Terreros incluye una explicación de la particular nidificación del ave:

"CUCLILLO, ave pasajera, de hai dos especies: pone sus huevos en los nidos de otras aves, á causa, segun algunos, de ser sumamente fria: canta en la Primavera con una voz que le dá el nombre por su sonido. Fr. *Coucou* ó *cocu*. Lat. *Cucúlus*. It. *cuccolo*, *cuculo*: también le llaman en Castellano *cuco*."

En la voz CUQUILLO remite a CUCLILLO y en la voz CUCO aparece la acepción figurada y un uso especial del término³⁵:

"CUCO. Llaman algunos al marido de la adúltera.

CUCOS. Llaman por desprecio a los Canteros en las Montañas, porque vienen a Castilla, y vuelven a su tierra cuando aparece en ella el cuclillo, o cuco; otros le dan peor interpretación, a causa de la ausencia dilatada de su casa, y de sus mujeres"³⁶.

Desde mediados del siglo XIX, los diccionarios "no académicos" suelen presentar una formulación parecida, que en algunos casos llega a ser prácticamente idéntica:

PEÑALVER, J., *Panléxico. Diccionario universal de la lengua castellana*, Imprenta de I. Boix, Madrid, 1842.

"CUCLILLO. m. Ave de paso, cuyo color es ceniciento, lustroso y por debajo blanco sucio, rayado trasversalmente de pardo. // met. Marido de la adúltera."

LABERNIA, P., *Diccionario de la lengua castellana con las correspondencias catalana y latina*, Imprenta de D. J. M. de Grau, Barcelona, 1844.

"CUCLILLO. m. ABUBILLA. // met. Marido de la adúltera. *Cornut. Adulterae maritus*".

CABALLERO, J., *Diccionario general de la lengua castellana*, por una sociedad de literatos bajo la dirección de Don _____, Imprenta de la V. de D. R. J. Domínguez, Madrid, 1849.

34. Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, edición facsímil, 3 vol., Gredos, Madrid, 1984, s. v. CUCLILLO y CUQUILLO.

35. Terreros y Pando, E. de, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes*, edición facsímil, Arco/Libros, Madrid, 1987, pp. X y ss.

36. Terreros y Pando, E. de, *Op. cit.*, s. v. CUCLILLO, CUQUILLO, CUCO. Cf. Alcalá Venceslada, A., *Vocabulario andaluz*, Gredos, Madrid, 1980, s. v. CUCO, CUCON. Iribarren, J. M^º, *Vocabulario navarro*, Comunidad Foral de Navarra-Departamento de Educación y Cultura, Institución Príncipe de Viana, Pamplona, 1984, s. v. CUCOS; aunque en estos casos se aplica a los habitantes de un pueblo determinado.

- "CUCLILLO, s. m. Ave de paso de color ceniciento, lustroso y por debajo blanco sucio, rayado transversalmente de pardo: su cola es negra y pardusca. // fig. El marido de la mujer adúltera".
- CAMPUZANO, R., *Novísimo diccionario de la lengua castellana*, por una sociedad de literatos bajo la dirección de D. _____, Imprenta de D. R. Campuzano, Madrid, 1857.
- "CUCLILLO, s.m. Zool. Ave de paso, cuyo color es ceniciento lustroso, y por debajo blanco sucio, rayado trasversalmente de pardo. // met. El marido de la adúltera".
- DOMÍNGUEZ, R. J., *Diccionario nacional ó gran diccionario clásico de la lengua española*, 4ª edición, Establecimiento tipográfico de Mellado, Madrid, 1850.
- "CUCLILLO s. m. Ornit. Ave de paso, cuyo color es ceniciento, lustroso y por debajo blanco sucio, rayado trasversalmente de pardo: su cola es negra y pardusca. La hembra, según opinión común, pone sus huevos en los nidos de otras aves. // Fig. El marido de la adúltera. (Acad.)"³⁷
- MARTY CABALLERO, D. E., *Diccionario de la lengua castellana*, Casa Editorial Vda. de Rodríguez, Madrid, 1883.
- "CUCLILLO, s.m. Ave de paso que vive en Europa durante el estío, penetrando bastante hacia el Norte, y se retira a invernar en Africa o en las regiones cálidas del Asia. Es de color ceniciento, lustroso, y por debajo blanco, sucio, rayado transversalmente de pardo. Luégo que la hembra ha puesto un huevo, se lo introduce en el buche y lo va á depositar en el nido de alguna otra especie de aves, eligiendo por lo común algún pajarillo insectívoro; el segundo huevo lo coloca en un nido cercano al primero, y así sucesivamente. // fig. El adúltero: algunos autores lo usan por el amrido de la adúltera".
- BARCIA, R., *Primer diccionario general etimológico de la lengua española*, Seix Editor, Barcelona, 1902.
- "CUCLILLO. Masculino. Ave de paso, cuyo color es ceniciento, lustroso, y por debajo blanco, sucio, rayado transversalmente de pardo; la cola es negruzca, mezclada de pardo. La hembra según opinión común pone sus huevos en los nidos de otras aves. //Metáfora. El marido de la adúltera".
- PAGÉS, R. de, *Gran diccionario de la lengua castellana (de autoridades)*, 5 vols., Editorial Selección, Barcelona, 1902.
- "CUCLILLO (del latín cuculus): m. Ave del orden de las trepadoras, poco menor que una tórtola, con plumaje de color ceniza, azulado por encima, más claro y con rayas blancas en el pecho y abdomen, cola negra con pintas blancas, y alas pardas. La hembra, según opinión común, pone sus huevos en los nidos de otras aves[...]"
- "CUCLILLO: fig. Marido de la adúltera".
- ALEMANY BOLUFER, J., *Diccionario de la lengua española*, Editor R. Sopena, Barcelona, 1917.

37. No aparece aquí ninguno de los comentarios subjetivos, frecuentes en el "lexicógrafo romántico", a los que ha dedicado su atención M. Seco, "Ramón Joaquín Domínguez" y "La definición lexicografía subjetiva: El Diccionario de Domínguez", en *Op. cit.*, pp. 152-164, 165-177.

"CUCLILLO (dim. del lat. *cuculus*). m. Zool. Ave trepadora de la familia de los cucúlidos, a la cual sirve de tipo y da nombre. Es algo menor que una tórtola; en su plumaje predomina el color gris; vive en los bosques de Europa, Africa y Asia, y la hembra, según opinión común, pone sus huevos en los nidos de otras aves. // fig. El marido de la adúltera".

Las semejanzas entre algunas de estas definiciones no pueden ser más evidentes³⁸: en todos se repite "ave de paso" y la descripción morfológica del ave es muy semejante, incluso en los adjetivos y la sintaxis, en los diccionarios de J. Peñalver, J. Caballero, R. Campuzano, R. J. Domínguez, D. E. Marty Caballero, R. Barcia y también el de R. de Pagés, aunque menos.

El error que contiene el Diccionario de P. Labernia recuerda el del *Glosario de Palacio* y aparece también en la 5ª y 7ª ediciones del *Diccionario* de la Academia (1817 y 1823, respectivamente); el yerro podría ser hasta cierto punto justificable dado que el denominado *cuco moñón* o *críalo* (clamator glandarius) de la familia de los cucúlidos tiene un penacho gris³⁹: ello explica, además, la comparación que aparece en el *Diccionario de Autoridades* (también en las ediciones de 1791 (3ª), 1803 (4ª) y 1822 (6ª) del *Diccionario* de la Academia⁴⁰) entre el cuclillo y la cogujada: "en la cabeza tiene un copéte como el de la cogujada". Cabe recordar que los errores de los diccionarios en las descripciones e identificaciones de los pájaros no son nada raros como ha expuesto detalladamente K. Whinnom en su utilísimo glosario⁴¹.

El progreso científico es perceptible en algunas de las expresiones e informaciones que se van incorporando a la definición de la voz: *zool.* (R. Campuzano) y *ornit.*, (R. J. Domínguez) que adscriben la acepción a un determinado campo de saber; *orden de las trepadoras* que aparece en el *Diccionario* de R. de Pagés y el término *cucúlidos* para describir la familia a la que pertenece el cuco en el *Diccionario* de J. Alemany⁴².

Dentro de la tradición académica, las sucesivas ediciones del *Diccionario* van cambiando poco a poco la definición hasta llegar a la formulación actual. Cabe destacar en esta trayectoria la supresión de *ave conocida* (3ª edición (1791), vid. nota 40), la confusión con la abubilla señalada anteriormente, el cotejo con la cogujada por el copete y con un pollo por el tamaño (3ª, 4ª y 6ª ediciones). En las ediciones de los años 1852-1884 (10ª - 12ª), la definición guarda un gran parecido

38. Además, tanto el *Diccionario* de R. J. Domínguez como el de R. Barcia y el de A. de Pagés incluyen también la expresión *por vos cantó el cuquillo* que tan detalladamente explicaba Covarrubias y recogía la Academia. En general, casi todos contienen también la voz CUCO como adjetivo y sustantivo con varias acepciones, incluyendo en ella el envío a *cuclillo* (excepto el *Diccionario* de J. Peñalver, el de P. Labernia, el de R. Campuzano); asimismo suelen contener en una entrada aparte la variante CUQUILLO remitiendo a la forma CUCLILLO (excepto el *Diccionario* de J. Caballero).

39. Keith, S., y J. Gooders, *Op. cit.*, pp. 534-535.

40. Se han consultado todas las ediciones del *Diccionario* de la Academia salvo la primera, segunda, octava y novena.

41. Whinnom, K., *A Glossary of Spanish Bird-Names*, Tamesis Books, London, 1966, pp. 1-31.

42. El término aparece ya como lema en el *Diccionario nacional* de R. J. Domínguez con las acepciones "parecido al cuco" y "familia de aves trepadoras, cuyo tipo es el género cuco".

con los diccionarios no académicos de la misma época (J. Peñalver, J. Caballero, R. Campuzano, R. J. Domínguez, etc.). Desde 1899 (13ª edición) la redacción es muy semejante a la actual, aunque la expresión "según opinión común" se mantiene desde 1852 (10ª edición) hasta 1947 (17ª edición).

Quizás el aspecto más relevante de la historia que configura el conjunto de obras lexicográficas consideradas⁴³ se halle en la descripción morfológica del ave como parte fundamental del informe lexicográfico desde el siglo XVIII y la referencia a la nidificación parasitaria. En algunas ocasiones, la forma que adopta la referencia a esta característica encierra un germen de subjetividad que revela el saber ornitológico del lexicógrafo: resulta elocuente el empleo de la expresión "según opinión común" (J. R. Domínguez, R. Barcia, R. de Pagés, J. Alemany Bolufer, las ediciones del *Diccionario* de la Academia citadas con anterioridad y actualmente el *VOX*), que para K. Whinnom demuestra el desconocimiento de este campo por parte del lexicógrafo⁴⁴. En este sentido cabe recordar que el mismo *DCECH* explica la acepción 'cornudo'

"por la *creencia popular* de que la hembra del cuclillo pone los huevos en los nidos de otras aves para que se los empollen"⁴⁵.

Desde el *Diccionario de Autoridades*, aparece una segunda acepción de índole figurada o metafórica ('marido de la adúltera' y en un caso 'adúltero')⁴⁶, acepción que S. de Covarrubias había discutido detalladamente. Se incluye a menudo la expresión *por vos cantó el cuquillo*⁴⁷ a la que también se refería S. de Covarrubias y se suelen mencionar las dos variantes de esta palabra: *cuclillo*, en la que aparece la descripción del ave, y *cuquillo*, en la que se remite a *cuclillo*. Además, la voz CUCO suele tener entre sus varias acepciones la que señala su equivalencia con CUCLILLO (excepto el *Diccionario de Autoridades*, el de P. Labernia y el de R. Campuzano).

43. No ignoro que he tomado en consideración obras de dos tipos diferentes: las primeras (los glosarios, A. de Palencia, Nebrija y Palmireno) son de carácter bilingüe, mientras que las restantes se configuran como diccionarios de la lengua aunque contengan la equivalencia latina o incluso de otras lenguas (para la valoración del *Tesoro* de Covarrubias, vid. los artículos citados de M. Morreale en las notas 29, 32 y 62). Vid. el § 4 de este trabajo.

44. Whinnom, K., *Op. cit.*, pp. 10-11.

45. Corominas, J., y J. A. Pascual, *DCECH*, s. v. CUCLILLO; la cursiva es mía. Whinnom, K., *Op. cit.*, pp. 13-15 dedica unas páginas a los errores e imprecisiones de J. Corominas (*Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 4 vols., Gredos-Francke, Madrid-Berna, 1954-1957) en materia ornitológica y señala: "I have scarcely used Corominas's *DCELC* simply because the vast majority of his bird-names, defined as «cierto pájaro», are unidentifiable" (p. 12).

46. Las mismas costumbres del ave han originado este tipo de sentidos, cf. Aristòfanes, *Comèdies IV: els ocells. Lisístrata*, text i traducció de M. Balasch, Fundació B. Metge, Barcelona, 1973, p. 60, nota 70; donde se señala que el cuclillo era el símbolo de la despreocupación entre los griegos. Sobre los dos valores metafóricos aludidos, vid. Corominas, J., y J. A. Pascual, *DCECH*, s. v. CUCO.

47. Se mantiene hasta la 17ª edición (1939) del *Diccionario* de la Academia.

3. LA RELACIÓN ENTRE EL CUCLILLO Y LA CURRUCA EN LOS DICCIONARIOS

Según los tratados de ornitología, el cuclillo elige como nido huésped el de aves pequeñas, preferentemente lavanderas, bisbitas y sílvidos. Para los diccionarios, el cuclillo pone su huevo en el nido de la curruca; ello explica que el término *cuclillo* aparezca frecuentemente dentro la información lexicográfica del lema CURRUCA.

En el *Glosario de El Escorial* (923) no aparece una mención explícita al *cuclillo* bajo la voz CORUCA, -AE; pero sí se caracteriza a la curruca como ave huésped:

"coruca, -e, por ave que cria fijos agenos, o cornudo".

El *Vniversal Vocabulario* de A. de Palencia sólo contiene una información de carácter lingüístico⁴⁸ que procede de Papias⁴⁹:

"Linosa. auis que vulgo dicitur curuca"

"Linosa. es vn aue que comunmente se llama curuca".

El término *curruca* no aparece en el *Vocabulario de romance en latín* de Nebrija, pero sí figura en el *Diccionario latino-español*:

"CURUCA. E. aue que cria los hijos del cuclillo"

Información que se repite en el *Vocabulario del humanista* de Palmireno:

"Curruca, en Valencia se dize Busquereta⁵⁰: es auezilla que cria hijos agenos pensando ser suyos, principalmente los del Cuquillo, dizenle algunos Mosquito" (fol. B7)⁵¹.

En el *Tesoro* de S. de Covarrubias, la voz CURRUCA no se constituye en entrada, pero no se olvida la referencia a ella:

"ACORRUCARSE. Cogerse con la ropa y ovillarse, como lo hazen los que están con el accidente del frío, aludiendo al avecica llamada curruca, que se recoge para empollar los huevos, y muchas vezes son subpositicios, por ser el cuclillo que le toma los propios y le pone en su lugar los suyos; de donde se dixo corrúo, y corruptamente cornudo el que cría los hijos del adúltero, avidos en su propia muger"⁵²

48. Vid. más adelante cita del *DCECH*, s. v. ACURRUCARSE.

49. Cf. Papias, *Vocabularium*: "linosa uulgo ais (sic) quae dicitur curuca", aparece también el lema CURRUCULA que se presenta como sinónimo de *linosa* y *cucula*. *The savrvs Lingvae Latinae*, Editvts avctoritate et consilio academiavm qvinque germanicarvm berlinensis gottingensis lipsiensis monacensis vindobonensis. Lipsiae in Aedibvs, B. G. Tevbnri, 1906-1909, s. v. CURRUCA, CURUCA.

50. Cf. Coromines, J., *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Curial Edicions Catalanes i Caixa de Pensions «La Caixa», Barcelona, 1983-, s.v. BUSCA, documenta *busquereta* en el *The-saurus puerilis* de O. Pou, lexicógrafo valenciano del siglo XVI discípulo de Palmireno.

51. Cf. Papias, *Vocabularium*: "Curricula est auicula: quae alterius filios educat[...]".

52. La relación etimológica entre *curruca* y *acurrucarse* es recogida también por el *Diccionario de Autoridades*.

Covarrubias vuelve a referirse a la curruca y al cuclillo en el lema CORNUDO, cuando en una de las hipótesis etimológicas explica:

"... Sin embargo de todo lo dicho, el nombre de cornudo tiene, según algunos, origen de una avecilla dicha *curruca*, de la cual le dieron el nombre de *corruo*, y corrompido el vocablo cornudo. En el nido desta el cuclillo pone sus huevos, hurtando los de la curruca y comiéndoselos; de donde nació el dar la vaya a los caminantes los vendimiadores, diziéndoles «cu, cu», sinificando por esto que el cuclillo, conviene a saber el adúltero, que queda poniendo los huevos en su nido que él ha de criar los hijos ajenos por suyos..."

G. Correas, en su *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana* (1627), caracteriza a la curruca de forma parecida a como lo hacía el *Glosario de El Escorial*:

"«Como el ave curruca, que mantiene y cría los hijos ajenos», el cuco"⁵³.

A partir del siglo XVIII los diccionarios mantienen de forma invariable la caracterización de la curruca como huésped del cuclillo:

- DICCIONARIO DE AUTORIDADES.** "Ave pequeña de color verdoso, que empolla los huevos de otras avecillas, y en especial los del cuclillo[...]"
- E. TERREROS Y PANDO.** "Ave pequeña, y hermosa de color rojo, que canta maravillosamente; cria algunas veces los hijos del cuclillo, y reconoce con particularidad á quien la alimenta. Fr. *Fauvet, fauvete, verdón*. Lat. *Cúrruca mas, vel foémína, atricapilla*. It. *capinero, capinera*. Esp. t. 2. Tambien le llamaron *verdoso*, y le ponen entre las especies de pica-higos".
- J. PEÑALVER.** "Ave pequeña de color verdoso que empolla los huevos del cuclillo".
- P. LABERNIA.** "Ave pequeña que empolla los huevos del cuclillo. *Curruca*".
- J. CABALLERO.** "Ave pequeña de color verdoso que empolla los huevos del cuclillo en lugar de los suyos propios".
- R. CAMPUZANO.** "Genero de aves de la familia de los picofinos, de pequeño tamaño y color verdoso, que empollan los huevos del cuclillo".
- R. J. DOMINGUEZ.** "Ave pequeña de color verdoso que empolla los huevos del cuclillo en lugar de los propios, por quitárselos este para poner los suyos".
- D. E. MARTY CABALLERO.** "Ave pequeña de color verdoso, muy viva, que empolla los huevos del cuclillo en lugar de los propios, por quitárselos éste para poner los suyos. Su canto es primoroso, y sus plumas bellísimas".
- R. BARCIA.** "Ave pequeña, de color verdoso, que empolla los huevos del cuclillo, el cual le quita los propios poniendo los suyos en su lugar. ETIMOLOGIA. Latín *curruca*, ave pequeña que cría los hijuelos de otras, según creencia general, cuya voz no es latina, según Faccioliati: catalán, *curruca*".
- A. DE PAGÉS.** "Pájaro canoro de diez á doze centímetros de largo, con plumaje pardo por encima y blanco por debajo, cabeza negruzca y pico recto y delgado. Es insectívoro y el que de preferencia escoge el cuco para que empolle sus huevos".

53. Cito por Gili Gaya, S., *Tesoro lexicográfico (1492-1726)*, CSIC, Madrid, 1947-1952, s. v. CURRUCA.

J. ALEMANY BOLUFER. "Pájaro canoro, con plumaje pardo encima y blanco por debajo, cabeza negruzca y pico recto y delgado. Es insectívoro y el que preferentemente escoge el cuco para que empolle sus huevos".

Las definiciones del *Diccionario* de la Academia a lo largo de su historia editorial no difieren mucho de las expuestas hasta aquí. En varias de ellas, la redacción continúa siendo la misma que la del *Diccionario de Autoridades*, pero la equivalencia latina es *noctuae genus*⁵⁴ lo que entraña una confusión evidente con *curuja*. En la 10ª edición (1852) se sustituye *pequeña* por *de paso*; en la 11ª edición (1869) vuelve a aparecer *pequeña* y en la siguiente (1884) figura otra vez *de paso*. Desde 1899 (13ª edición) hasta 1984 (20ª edición), la definición se mantiene de forma casi invariable: se sustituye *ave de paso* por *pájaro canoro*, se incluye la descripción morfológica con referencia al tamaño, el color deja de ser *verdoso* y pasa a *pardo* y *blanco*, se añade la forma del pico, el tipo de alimentación (*insectívoro*) y se acaba con la caracterización como huésped:

"Pájaro canoro de 10 a 12 cms. de largo con plumaje pardo por encima y blanco por debajo, cabeza negruzca y pico recto y delgado. Es insectívoro y el que con preferencia escoge el cuco para que empolle sus huevos".

El único elemento que varía es la expresión *según opinión común* a la que ya se ha hecho referencia. El importante cambio de formulación experimentado en 1899 encuentra paralelo en la historia de *cuclillo*, pero el prólogo de esta edición no incluye ninguna advertencia sobre cambios importantes, salvo la mención al intento de mejorar el *Diccionario* presente en cada una de sus sucesivas ediciones⁵⁵.

El contenido del *Diccionario de uso del español* de María Moliner sobre el lema *CURRUCA* es muy semejante al de la Academia. El *Diccionario general ilustrado de la lengua española* es el único que omite la información de pájaro huésped del cuclillo.

El material acumulado en las líneas anteriores permite afrontar los problemas etimológicos que plantea el *DCECH* respecto a la esta voz y al término *ACURRUCARSE*. La información que aducen J. Corominas y J. A. Pascual tienen un fuerte apoyo en obras de carácter lexicográfico y de ahí se desprenden ciertos aspectos de difícil interpretación. *Curruca* figura en el *DCECH*, como ocurría en el *Tesoro* de S. de Covarrubias, en la voz *acurrucarse* que, según J. Corominas y J. A. Pascual, es de "origen incierto, quizá de *curuja* 'lechuza', voz de etimología desconocida"⁵⁶; al expresar su parecer sobre la relación entre *curruca* y *acurrucarse* apuntada por S. de Covarrubias, estos etimólogos señalan:

"La única fuente para la existencia de este nombre de pájaro es el citado pasaje de Covarr., el cual, por lo demás no registra el vocablo en su orden alfabético. Es probable que este lexicógrafo no quisiera dar a entender que *curruca* es nombre castellano, sino lati-

54. Aparece en las 3ª (1791), 4ª (1803), 5ª (1817), 6ª (1822), 7ª (1823) ediciones. La 10ª edición contiene como etimología *curruca*.

55. Cf. Alvar Ezquerro, M., "El Diccionario de la Academia a través de sus prólogos: los planteamientos y el vocabulario general", en *Philologica Hispaniensia. Homenaje a M. Alvar*, vol. II, Gredos, Madrid, 1985, pp. 33-44, especialmente p. 36.

56. Cf. Corral Díaz, E., "Denominacións galegas da *curuxa*", *Verba*, 12, 1985, pp. 188-189.

no; como latino, *curruca* sólo aparece una vez en Juvenal, y no hay duda de que ésta es la fuente de Covarr., pues Forcelloni atribuye a la *curruca* latina la misma costumbre de empollar los huevos de cuclillo y la misma aplicación al cornudo; como se nota en el *ThLL*, Juvenal es también la fuente de la glosa de Papias «linosa vulgo avis quae dicitur *curuca*» (reproducida por APal., 248 d; [...]), y como en Juvenal sólo los peores manuscritos traen esta palabra *curuca*, parece tratarse de una mala lección en lugar de *eruca* o *uruca* 'oruga' de los demás códices. En una palabra este artículo debe borrarse de los léxicos latinos y esta etimología se desvanece al analizarla".

La observación de Corominas y Pascual es digna de ser tenida en cuenta ya que tanto en el *Glosario de El Escorial* como en los vocabularios de Palencia, Nebrija y Palmireno el término *curruca* sólo aparece en la parte latina, es decir se constituye en lema; se plantea, además, en el *DCECH* el distinto color que tiene el ave en diferentes diccionarios:

"la Acad. registra *curruca* como nombre de una ave canora insectívora de 10 a 12 cms. de largo, pero hay contradicciones en la descripción de este pájaro entre los diccionarios, pues Terr. dice que es rojo, Aut. que es verdoso y según la Acad. sería pardo y blanco".

Los ejemplos analizados en este trabajo demuestran que la mención al color rojo que aparece en Terreros está completamente aislada, mientras que el color verdoso se mantiene desde el *Diccionario de Autoridades* hasta la edición del *Diccionario de la Academia de 1884* y figura también en el *Diccionario de R. Barcia (1902)*; la descripción como *pardo* y *blanco* aparece en el diccionario académico desde la edición de 1899, en el *Diccionario de A. de Pagés (1902)*, en el de M^a Moliner y en el *VOX*.

Probablemente, el pájaro que describe Terreros no es el mismo que el del *Diccionario de Autoridades*, se trata por sus características y equivalencias de la *curruca capirotada (sylvia atricapilla)* cuya hembra tiene el capirote rojo⁵⁷. Se refiere asimismo a la denominación *verdoso* que podría estar relacionada con el color verdoso mencionado por otros diccionarios y podría corresponder a otros sílvidos en cuyo plumaje predomina este color⁵⁸. La descripción del color del pájaro con los adjetivos *pardo* y *blanco* a la fuerza se relacionan con la denominación científica de *sylvia curruca*.

La documentación del término *curruca* que aporta el *DCECH* es ciertamente muy valiosa: recoge la aparición del término en el *Glosario de El Escorial*, en Alfonso de Palencia y en nota se cita a Correas y Arbolanche:

"El Mtro. Correas (*118b*) dice también «como[...]» y la identifica con el cuco. Pero Correas es humanista, y el carácter culto del dicho se revela por la aclaración *el ave*. También el joven humanista navarro Arbolanche (a. 1566), en una larga enumeración de aves, en parte culterana, pero junto con otros nombres de carácter popular, la empareja

57. Keith, S., y J. Gooders, *Op. cit.*, p. 631, lo cual está de acuerdo con los equivalentes *atricapilla, fauve, fauvette, capinero* y *capinera*, que incluye el diccionario citado.

58. Por ejemplo, el zarcero común, el mosquitero común y el reyezuelo; cf. Keith, S., y J. Gooders, *Op. cit.*, pp. 612 y ss. Palmireno da como equivalentes de *curruca* las denominaciones *mosquito* y *busquereta*. Este último término se corresponde según O. Pou con el valenciano *reyetó* y el latín *regulus* [vid. nota 50].

con el cuco: «el cantor cuco, y la *curruca* tierna» (127v8). En conclusión, no hay duda en la realidad de un ave de ese nombre, aunque no tengo datos suficientes ni para dudar el arraigo de esta denominación en algunas partes ni para asegurar su popularidad; y en todo caso es más dudoso que ofrezca base semántica y léxica adecuada como punto de partida para *acurrucar*⁵⁹.

En favor de las dudas del *DCECH* está el hecho de que *curruca* no aparezca en diccionarios dialectales.

A pesar de que el *curruca* latino pueda deberse a un error de la tradición manuscrita⁶⁰, obtuvo carta de naturaleza en los vocabularios y glosarios latinos y de ellos pasó a los romances; de hecho, en el *Glosario de El Escorial*, en A. de Palencia, en el *Diccionario* de Nebrija y quizá también, como apuntan Corominas y Pascual, en el *Tesoro* el término es latino⁶¹.

4. IMPLICACIONES PARA LA HISTORIA DE LA LEXICOGRAFÍA

La búsqueda del término *cuclillo* en los diccionarios ha conducido también al análisis del lema *CURRUCA*. El tratamiento lexicográfico de ambos términos resulta interesante e ilustrativo, y a la vez plantea problemas de difícil solución (me refiero al caso de *CURRUCA*). Es posible profundizar en el conocimiento de la tradición lexicográfica a partir de los dos ejemplos estudiados y extraer de ellos algunas enseñanzas y generalizaciones que pueden servir de base para un estudio más amplio y con un objetivo más ambicioso sobre la historia de la lexicografía española.

La verdadera tradición de diccionarios unilingües aparece en el siglo XVIII con el *Diccionario de Autoridades* y se afirma y desarrolla en los siglos XIX y XX con la duplicidad de la lexicografía académica y la no académica, y las posibles relaciones y dependencias entre estas dos vertientes; la proximidad entre unos diccionarios y otros en esta época es bien visible a partir de los dos ejemplos analizados.

Las obras anteriores al siglo XVIII consideradas en el presente estudio tienen carácter bilingüe por lo que es difícil establecer una comparación entre éstas y las de época posterior. De todos modos, es posible trazar algunos parecidos que permiten sostener la existencia de una continuidad entre ellas: la lexicografía anterior al siglo XVIII incluye también información propia de los diccionarios de la lengua (*ave conocida*, *cuclillo ave* y la equivalencia de *curruca*), mientras que los diccionarios de la lengua publicados a partir del siglo XVIII conservan equivalencias en otras lenguas (especialmente el latín a modo de etimología). La sistematización que van adquiriendo los diccionarios de la lengua a partir del siglo XVIII es bien visible en las descripciones del animal y en su clasificación dentro de grupos más

59. Corominas, J. y J. A. Pascual, *DCECH*, s. v. *ACURRUCARSE*, nota 4.

60. Cf. Juvénal, *Satires*, Association G. Budé, «Les Belles Lettres», Paris, 1967, 6, 276; esta edición elige *uruca* al fijar texto.

61. La frontera entre latín y romance es especialmente borrosa en el *Universal Vocabulario* de A. de Palencia y también en ocasiones en el *Tesoro*, vid. Morreale, M., "Universal Vocabulario de A. de Palencia. Registro de voces internas", *Quaderni Ibero-Americani*, 3, 1959, pp. 543-544; _____, "Virgilio en el *Tesoro* de Covarrubias", *Op. cit.*, pp. 213-214.

amplios (definición hiperónima), pero no se renuncia al dato curioso (diferencia específica), aun a riesgo de que pudiese no ser cierto (*según opinión común*).

Las fuentes de algunas informaciones suelen ser muy antiguas (Aristóteles y Plinio por ejemplo) y lo que hoy analizaríamos como una información que se basa en la diferencia específica (nidificación parasitaria y ave huésped puede provenir, realidad, del legado de una tradición lexicográfica multiseular, que ha conservado, con fines más pedagógicos que de otro tipo, todo un legado cultural gestado y transmitido desde la Antigüedad grecolatina y la Edad Media⁶².

62. Sobre este interesante aspecto relacionado con la lexicografía, vid., por ejemplo, los artículos de M. Morreale citados en las notas 29 y 32. Además, Morreale, M., "Yo fatigo sin rumbo los confines...": implicaciones verbales y lexicográficas de los latinismos semánticos y su incomprensión en la actualidad" en E. Anglada y M. Bargalló, *El cambio lingüístico en la Romania*, Virgili & Pagés, Lleida, 1990, pp. 79-90; Gallego Barnés, A., *Juan Lorenza Palmireno (1524-1579). Un humanista aragonés en el Studi General de Valencia*, Institución "Fernando el Católico", Zaragoza, 1982.